



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155

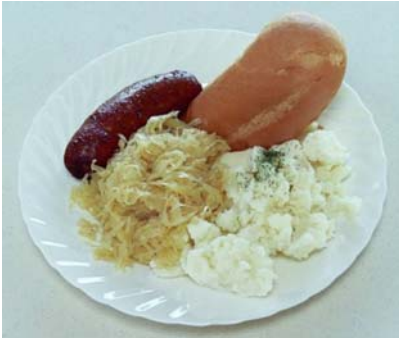


Volume 11, Issue 6

www.sdmagyar.org

December 2006 – January 2007

Christmas on the Prado – International Christmas Festival on December 1st & 2nd



Az HPR házai idén is megrendezik az International Christmas Festival-t. Mi a szokásos magyar kolbászt, palacsintát és házi süteményeket áruljuk majd, a sörkertben pedig forralt borral várjuk a látogatókat. A segítő kezek nagyon jól jönnek ezen a rendezvényen, amely egyben a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása is. Önkéntesek jelentkezését várjuk finom házi sütemények készítéséhez, kiszolgáláshoz, díszítéshez, illetve takarításhoz a 858-863-0111-es számon. Előre is köszönjük.

The HPR cottages will organize the International Christmas Festival again. We will sell our traditional food: sausages with potatoes and cabbage, crepes, and home made pastries, and in the beer-garden we will offer our famous hot spiced wine. This is the biggest fundraiser of the year; so please come and help us, call 858-863-0111 if you want

to volunteer at baking pastries, serving or preparing food, or at the setup and cleaning.

A Mikulás már készül a Magyar Házba – Santa is coming on the 9th of December!



A Mikulás idén is jön a Magyar Házba. Segítője, Ennedi Brigitta (858-385-1850), várja a szülők és nagyszülők hívását, hogy fel tudjon készülni megfelelő ajándékokkal. Szeretnénk, ha minden kisgyerek örülne a meglepetéseknek, tehát kérjük hogy segítsenek a Mikulásnak. A program délután 2 órakor kezdődik, és a Mikulás 3 óra körül érkezik majd az ajándékokkal. Ezt követően **Dömsödi Farkas Bálint** karácsonyi műsorát hallgathatjuk meg, amely már nem csak gyerekeknek szól.

Santa is coming to the House of Hungary this year again. Brigitta Ennedi, his delegate, is waiting for your call to register your children and grandchildren, younger than 14 years. She wants Santa be prepared with nice presents, so please call her at 858-385-1850 today. The program starts at 2 pm. and Santa will arrive with the gifts around 3 pm. After this you can enjoy Christmas melodies performed by Bálint Dömsödi Farkas.

Eva Zeisel in the Mingei Museum – 100 éves magyar művész kiállítása nyílik 12/9-én



A 100 éves, budapesti születésű művésznő kiállításának ünnepélyes megnyitója december 9-én szombaton délután 5-től 7-ig lesz. A nyugati parton most először kerülnek bemutatásra érdekes, modern kerámiái. Eva Zeisel a Magyar Királyi Művészeti Akadémián kezdte tanulmányait, Párizsban megismerkedett a modern fazekassággal, dolgozott Németországban, Oroszországban, Ausztriában, Angliában, végül New Yorkban telepedett le. A kiállítás 2007 június 10-ig tekinthető meg.

The Reception of the Budapest-born, 100 year old, artist is going to be on Saturday, December 9th from 5-7pm. This is going to be the first major West Coast presentation of her interesting, modern ceramics. Eva Zeisel started her studies at Hungary's Royal Academy of Fine Arts, in Paris she was introduced to the modern pottery, she worked in

Germany, Russia, Austria, England, and finally settled down in New York. The exhibition will run through June 10, 2007.

Salute to Vienna – New Year's concert in Copley Symphony Hall on Saturday, 12/30



A minden évben megrendezésre kerülő újévi koncert december 30-án, szombaton este 8 órától lesz a Copley Symphony Hallban. Deák András karmester vezényletével 75 zenész, énekes (köztük Szilágyi Olga szoprán), és táncos fogja felidézni a világhírű bécsi újévi koncert hangulatát Ifj. Johann Strauss zenéjével, keringővel, polkával. Jegyek Dvorsky Évánál (858-452-8560) kaphatók \$57-75 áron, tagoknak 20% engedménnyel.

As every year, the New Year's Concert is going to be in the Copley Symphony Hall this year too on Saturday, December 30th at 8 pm. Conducted by Andras Deak 75 musicians, singers (with Olga Szilágyi soprano), and dancers will revive the spirit of Vienna's famous New Year's Concert with the music of Johann Strauss Jr., waltz, polka. For tickets at \$57-\$75 call Eva (858-452-8560); 20% discount for members!

Kérjük, újítsa meg tagságát időben a mellékelt adatlap és a tagsági díj beküldésével január végéig!
Please, renew your membership by sending in your dues and the attached data sheet by the end of January!

Pótszilveszter január 6-án szombaton – New Year’s Party on Saturday, January 6th



Dömsödi Farkas Bálint énekes - komikus lép majd fel a Hall of Nations színpadán a január 6-án este 6-kor kezdődő műsorban. Magyar nóták, régi slágerek, örökzöld melódiák és népszerű operett-dallamok csendülnek majd fel a programban. **Ezzel a műsorral szeretnénk megköszönni tagjainknak az adományokat, a sok segítséget és áldozatos munkát, amit a Magyar Ház érdekében végeztek az előző évben.** Vacsorára rántott húst és petrezselymes krumplit szolgálunk fel piros káposztával, és a meglepetések között lesz tombola is. A belépődíj \$15, sört és bort pedig külön lehet majd vásárolni. Jegyek elővételben kaphatók Mészáros Lajosnál 858-487-3058.

New Year’s party on Saturday, Jan 6th at 6 pm in the Hall of Nations with singer-comedian Bálint Dömsödi Farkas. Tickets including the dinner are \$15; please call Louis Mesaros for reservations at 858-487-3058.

Hungarian State Folk Ensemble in Poway on Saturday, January 20th



Január 20-án szombaton este 8 órától lép fel a híres Magyar Állami Népi Együttes Kelemen László vezetésével a Poway Center for the Performing Arts-ban. Belépőjegy felnőtteknek \$38, gyerekeknek 18 év alatt felnőtt jegy vásárlásával \$5. A Magyar Ház tagjai \$30-ért vásárolhatnak jegyet a jegyirodában a „HOUSE” jellegére. A jegyiroda telefonja 858-748-0505.

The famous Hungarian State Folk Ensemble directed by Laszlo Kelemen will perform at 8 pm on Saturday, January 20th at the Poway Center for the Performing Arts. Tickets for adults: \$38, for children under 18 with purchase of an adult ticket: \$5. Members of the House of Hungary can buy tickets at the box office for \$30, just mention the word “HOUSE”. For tickets call the box office at 858-748-0505.

Roby Lakatos and gypsy ensemble in the North Park Theatre on Saturday, Feb 3rd



Február 3-án, szombat este 8 órai kezdéssel lép színpadra Roby Lakatos és együttese a Stephen & Mary Birch North Park Theatre-ben. Roby Lakatos már gyerekkorában megismerkedett a zenével, 9 évesen lépett először színpadra elsőhegedűsként egy cigányzenekarban. Rendkívül sokféle stílusban jártas, cigány és klasszikus zene, jazz, és zeneszerzéssel is foglalkozik. Az “ördög hegedűse” néven is ismert. Sok koncerten és fesztiválon lépett már fel Európában, Ázsiában és Amerikában.

On Saturday, February 3rd, Roby Lakatos and his gypsy band will perform at the Stephen & Mary Birch North Park Theatre at 8pm. Roby Lakatos was introduced to music as a child, and at the age of nine he made his public debut as first violinist in a gypsy band. He has extraordinary stylistic versatility; he is a gypsy violinist, a classical virtuoso, jazz improviser, and also a composer. He is referred to as “the Devil’s Fiddler”. He has performed at the great halls and festivals of Europe, Asia, and America.

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?



We had a wonderful evening in the Scripps Ranch Library on the **14th of October** with Endre Hegedűs, Steinway pianist. After the concert the House of Hungary gave a reception with poppy seed and walnut beigli and zserbo, baked by Agnes Gidófalvi.

We celebrated the 50th anniversary of the 1956 revolution in the St. George church with a commemoration dinner on the **21st of October**. After the Hungarian anthem sung by Alize Rozsnyai, Ferenc Bösenbacher, Consul General to the Republic of Hungary read a letter from László Sólyom, President of Hungary, and handed 1956 decorations to István Tuba and Zoltán Gidófalvi. Zoltán Gidófalvi also read a letter from Sándor Szabó, newly elected bishop, about

the importance of this event, and he decorated Ferenc Bösenbacher, Sándor Szabó and Louis Mészáros with an ITI “Remember 1956 Hungary” medal. Imre Velinszky recited the “Angel in Heaven” from Márai, and Joseph Jonák the “Pesti Srác”. Endre Peszeszer remembered the events



of the revolution and freedom fight, and shared his personal experiences with us. The music was provided by the Carpathian Folk Ensemble with known musicians like Sándor Kuti at the cimbalom, and prime violinist Attila Mester. Tamás Török donated a nice wood carving to the House. The tasty dinner was prepared by Ágnes Gidófalvi, Zsuzsa Maroshegyi, Judit Velinszky, Kathy Veliquette, Anna Gácsi, Louis Mészáros and László Svercsics, the cheese crackers were baked by Noémi Márton and Heni Thoma. Many people helped to decorate the room including Betty and Branko Kukich. We also thank for the sound system to Zoltán Dobosi and Péter Márton. Anna Gácsi and Péter Márton edited a very nice brochure from the articles of the Life Magazine's 1956 special edition about the Hungarian Revolution, which were available at the entry for take. We still have several copies of it in the House, so pick up some, and tell the story of the revolution to your American friends.

On the **28th of October** we opened an exhibit from the paintings and sculptures of Tünde Hegedűs, a very talented Hungarian artist from Szeged. The exhibit was also open on the following Sunday during our Open House hours. Tünde Hegedűs donated a numbered copy of one of her paintings, which can be seen already on the wall of our cottage. On **November the 4th** Éva Tóth and Győző Leblanc gave an operetta concert in the Hall of Nations. They also performed some songs from the János Vitéz by Pongrác Kacsóh. On the **11th of November** we had a general membership meeting, where we elected the new board members for 2007. We also decided to match the donations made to the Gardalits family, and round it up to \$3000. We decided to donate \$1100 to the Hungarian Reformed Church of San Diego.



Október 14-én a Scripps Ranch Library nagytermében Hegedűs Endre Steinway zongoraművésznek tapsolhatott a népes közönség. A koncert utáni fogadáson a Gidófalvi Ágnes által sült máros és diós beigli valamint zserbót szolgáltunk fel.

Október 21-én tartottunk az 1956-os forradalom 50-ik évfordulójára való megemlékezésünket. Rozsnyai Alize énekelt el a magyar himnusz, majd Bösenbacher Ferenc, a Magyar Köztársaság Los Angelesi Főkonzulja olvasta fel Sólyom László Köztársasági Elnök levelét. A főkonzul úr az 1956-os emlékbizottság kitüntetését adta át Tuba Istvánnak és Gidófalvi Zoltánnak. Ezután Gidófalvi Zoltán olvasta fel Szabó Sándor újonnan megválasztott püspök levelét, amelyben méltatta az ünnep jelentőségét, és „Remember 1956 Hungary” érmekeket adott át Bösenbacher Ferencnek, Szabó Sándornak és Mészáros Lajosnak. Veliszky Imre előadásában hallgathattuk meg Márai Sándor „Mennyből az angyal” c. versét, a „Pesti Srác”-ot pedig Jonák József szavalta el. Peszeszer Endre a forradalom és szabadságharc eseményeinek felidézése mellett megosztotta velünk saját élményeit is. A magyar zenét a Carpathian Folk Ensemble szolgáltatta, amelyben olyan ismert zenészek léptek fel mint Kuti Sándor cimbalmos és Mester Attila primás. Török Tamás egy remek fafaragást ajándékozott a Magyar Háznak. A finom vacsorát Gidófalvi Ágnes, Maroshegyi Zsuzsa, Veliquette Kati, Velinszky Judit, Gácsi Anna, Mészáros Lajos és Svercsics László készítették, a sajtos rudakat Márton Noéminek és Thoma Heninek köszönhetjük, míg a terem díszítésében többen is segítettek Betty és Branko Kukichnak. A hangosításért köszönet illeti Dobosi Zoltánt és Márton Pétert. Gácsi Anna és Márton Péter készítettek egy kiadványt az 1956-os Life Magazin különszámából, amelyet a bejáratnál lehetett felvenni. A Magyar Házban még mindig van ebből a kiadványból, ha valaki szeretné megismertetni amerikai barátaival az 1956-os magyarországi forradalom és szabadságharc történetét.



A következő szombaton, **október 28-án** délután kiállítást nyitottunk meg Hegedűs Tünde, tehetséges szegedi művész festményeiből és kisplasztikáiból. A kiállítást meg lehetett tekinteni másnap a Ház nyitvatartása alatt is. Hegedűs Tünde adományozott egy sorszámozott másolatot egyik szegedi képéről, ami a Magyar Ház falát díszíti azóta. **November 4-én** Tóth Éva és Leblanc Győző adtak operett estet nagy sikerrel. A műsorban felcsendült néhány dal Kacsóh Pongrác János Vitéz c. operettjéből is. **November 11-én** taggyűlést tartottunk, amin megválasztottuk a 2007 évi vezetőséget, és döntöttünk adományozásokról is. A résztvevők megegyeztek abban, hogy a tagok Gardalits családnak szánt adományait \$3000-re egészítjük ki, és 1100 dollárt adományozunk a San Diegoi Református egyháznak.



A 2007-es vezetőség - the Board of Directors for 2007

Elnök – President:	dr. Gidófalvi Zoltán
1. Elnökhelyettes – 1 st Vice President:	Dvorsky Pál
2. Elnökhelyettes – 2 nd Vice President:	Jonák József
3. Elnökhelyettes – 3 rd Vice President:	Körmöczy Rózsa
Pénztáros – Treasurer:	Mészáros Lajos
Titkár – Secretary:	Toro Martha
HPR képviselő – HPR delegate:	Mészáros Whitney
HPR képviselő hely. – HPR alt. delegate:	Tuba Erzsébet



Kedvcsináló a Hungarian Movie Series filmjeihez

Akli Miklós – színes magyar romantikus vígjáték, 95 perc (1986)

Rendezte: Révész György. Főszereplők: Hirtling István, Kovács István, Helyei László, Eva Vejmelková, Csákányi László, Cserhalmi György.

Az 1800-as évek elején játszódó, valós történelmi személyeket megidéző történet főhőse Akli Miklós, Ferenc császár udvari bolondja. Valódi főszereplője azonban a politika, és az általa megmérgezett magánszféra. A császári gyámleány, a császár elleni merénylet véttlen áldozata, Kovács ezredes lánya és Akli között feltámadt romantikus szerelem először a nagypolitika miatt nem teljesedhet be, aztán, jóval később éppen a nagypolitika miatt kell kettőjük sürgős házasságkötésével gátat vetni a további cselszövésnek. Pedig két ember egyszerűen csak szerette (volna) egymást (szeretni)...



A veréb is madár - színes magyar vígjáték, 80 perc (1968)

Rendezte: Hintsch György. Szereplők: Kabos László, Szirtes Ádám, Piros Ildikó, Medveczky Ilona, Kállai Ferenc, Csurka László, Gobbi Hilda.

Mit tehet a szegény, szerencsétlen feltaláló, ha külföldön élő sikeres ikertestvére miatt nem tud itthon érvényesülni? Beletörödni sorsába, és nagyokat nyelni, mikor az hazajön, s gondtalan életéről mesél. Illetve szerepet cserélni vele, mikor egyetlen boldogságát, csodaszép szerelmét is elvonná tőle. Kabos László egyik leghíresebb alakítása látható a filmben, kettős főszerepben.

The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

High-end Hungarian owned china and gift retail shop in La Jolla seeks part or full time sales associates. Fluent English a must, will train for merchandise. Call Ivett at 858.456.0934

Adás/vétel For Sale/Buying

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

16 year old soprano, **Alize Rozsnyai**, daughter of the late Zoltan Rozsnyai will be featured guest soloist with the **Cabrillo Chamber Orchestra on Sat. , Dec. 2 at 7:30pm at St. Andrews Episcopal Church**, 890 Balour Dr., Encinitas, CA. Ms. Rozsnyai is the recipient of the VOCE award for 2006 and recently released her "Sweet Sixteen" CD this past

June. Tickets are \$25 general, \$15 students, and under 10 yrs. admitted free. For 50% discounted performer tickets call 858-592-9790.

Ms. Rozsnyai will also be soprano soloist for **Handel's Messiah on Sun. Dec. 3 at 4:00pm at Rancho Bernardo Community Church**, 17010 Pomerado Rd., San Diego, CA 92128. For more info call (858) 487- 0811.

Please come out and support this very talented young Hungarian singer!

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
Daniel Watkins (858) 535-1511

Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó (760) 724-5004

Fordítás, hitelesítés (Translator)
Éva Feitelson (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold (619) 445-6665

Bútorasztalos (Cabinet maker)
Kálmán Doktor / East County (619) 590-0820

Szobafestő (Painter)
László Hegedűs (also commercial) (949) 240-8795

Építőanyagok (Building Supplies)
Zoltán Gardality (619) 813-2268

Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinsky (619) 239-1363

Építés – Felújítás (Construction)
Nándor Kasa (760) 612-2071

Autószerelő (Car mechanic)
Jozsef Thoma – Secor's Automotive (858) 487-1250

Ingyatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (pays escrow fee) (619) 335-0835
Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) (858) 354-4320

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)
Kálmán Holdy, MD (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)
Ildikó Kovács, Dr. (858) 243-6722

Pszichológus (Psychotherapist)
Barbara Varga, MFT (619) 549-4879

Idősgondozás (Elder Care)
Attila Büki (619) 449-6728

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg (858) 271-9145

Gyógymasszázs (Massage Therapy)
Annamária Cuibus (760) 917-1964

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori (760) 941-6900

Grafikus (Graphic Design)
Beáta Csanádi (619) 583-9956

Fordítás (Translation)
Anna Gácsi (magyar/angol) anna_gacsi@yahoo.com

A szerkesztőbizottság tagjai Gidófalvi Zoltán és Márton Péter örömmel vesznek minden észrevételt.

Please call (858) 457-3136 for any suggestions as well as address, phone or email changes, or send them to info@sdmagyar.org.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak** (760) 931-0201.

Események / Events

Dec. 1	péntek	5 – 10	International Christmas Festival in December Nights – food fair and entertainment
2	szombat	2 – 10 3:00	International Christmas Festival in December Nights – food fair and entertainment San Diego Táncház Dancers are performing on the HPR stage
3	vasárnap		A Ház takarítás miatt zárva lesz! - The House will be closed for cleaning!
Dec. 9	szombat	2 – 4 4 – 5 5 – 7	Mikulás ünnepség gyerekeknek – Santa is coming around 3 pm. Dömsödi Farkas Bálint karácsonyi műsora – Christmas melodies Zeisel Éva iparművész kiállításának megnyitója a Mingei Múzeumban
10	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess Whitney Mesaros HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit.
16	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkít szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: 858-452-8560.
17	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
24	vasárnap		A Ház zárva lesz! - The House will be closed!
30	szombat	8:00	Salute to Vienna – New Year's concert with Hungarian musicians in the Copley Symphony Hall. For 20% discounted tickets call Eva Dvorsky at 858-452-8560
31	vasárnap		A Ház zárva lesz! - The House will be closed!
Jan. 6	szombat	6:00	Pótszilveszter Dömsödi Farkas Bálinttal / New Year's party in the Hall of Nations. Tickets are \$15, please call our treasurer, Louis Mesaros at 858-487-3058
7	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave).
13	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: Akli Miklós – 95', 1986
14	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
20	szombat	9 – 12 8:00	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Hungarian State Folk Ensemble in Poway Center for the Performing Arts Tickets are 20% discounted for HOH members, just call 858-748-0505, and mention "HOUSE"
21	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
27	szombat	10 – 12 4:00 4:30	Játszóház gyerekeknek – Playhouse for kids , please call Bea at 619-523-4984 Taggyűlés - General membership meeting Hungarian Movie Series: A veréb is madár – 80', 1968
28	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
Febr. 3	szombat	9 – 12 8:00	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Roby Lakatos and his gypsy ensemble at the Stephen and Mary Birch North Park Theatre. For 20% discounted tickets (\$40, \$28 and \$16) call 858-853-0111



Kellemes Karácsonyi Ünnepeket és Boldog Új
Évet



Merry Christmas and Happy New Year

Kérjük, újítsa meg tagságát időben a mellékelt adatlap és a tagsági díj beküldésével január végéig!
Please, renew your membership by sending in your dues and the attached data sheet by the end of January!



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
December 2006 - January 2007